

Un abattage pour Milciades

Le 25 / 7 / 2003

Extrait n°5 : Retour (13h00 - 13h05)

- | | | | |
|-----|-----------|---|--|
| 1. | JOSÉ-LUIS | Nuka'jlako nukakula ta pamíneko. | Je vais d'abord jeter ma coca. |
| 2. | EDILBERTO | Unká. Ilé keja pajná ilé kaje. | Mais non ! C'est ainsi que tu dois manger. |
| 3. | NUBIA | E re juni ? | Y a t-il de l'eau ? |
| 4. | CRISTIAN | Unká ka'jné ri'malá, ami. | Peut-être pas, maman. |
| 5. | | Wejápaja ta kele. | Il y en a un peu là. |
| 6. | EDILBERTO | <i>Hay poquito. Vaya trae al medio el baldito.</i> | Il y en a peu. Ramènes-en dans le seau. |
| 7. | | Piji'chá pajluwaja balde choje. | Prends-en dans le seau. |
| 8. | NUBIA | Pamaka ke ilé, wejápaja ta balde rojo choje pamocha chi wajé. | Regarde, dans le seau rouge. Mets-en dedans. |
| 9. | EDILBERTO | Mere ka Wa'mé ta ? Ichiyá rophú apú kaje ta ya, riká inana chimira'ke ta. | Où est donc Wa'mé ? Il l'empêche peut-être de partir, ce violeur ! |
| 10. | JOSÉ-LUIS | Ra'ota ruchimira'je te te te a'jnare. | Il a commencé à la violer là-bas. Te te te. |
| 11. | REY | Manumaruja pa'piyaka ajalu riwajlé ta chu. | Sans dire un mot, prend-le dans les bras avec la machette dans le dos. |
| 12. | NUBIA | Rijajalune auja papiro'o riwajlé ta chu. | Avec la machette, tu lèches son dos. |
| 13. | JOSÉ-LUIS | Rijajalune papiro ta ! | Tu lèches avec la machette. |
| 14. | REY | Mere chi fin ? Finjlo chi unká nuká a'jlá. | Où est Fín ? Je ne lui ai rien donné. |
| 15. | NUBIA | Wejápaja piji'chá ! Ajní ño'jó ! | Prends un peu d'eau là-bas ! |
| 16. | REY | Tia eyá, piji'chá tanque chiyá. | Va en prendre chez ta tante, à partir du réservoir. |
| 17. | EDILBERTO | Tia a'jné pi'jichá ! | Chez ta tante là-bas ! |
| 18. | | <i>Vaya vaya rapido !</i> | Dépêche-toi ! |
| 19. | CRISTIAN | <i>Ya voy, mamá.</i> | Attends, maman. |
| 20. | NUBIA | Kiñaja pi'jichá balde choje ! | Prends-en vite dans le seau ! |
| 21. | | <i>Coje ese balde !</i> | Prends ce seau ! |
| 22. | | Unká chi pema'lá ! | Ne pourrais-tu pas obéir ! |
| 23. | | <i>Vaya ! Rapido !</i> | Vas-y ! Vite ! |
| 24. | RITA | Ilé ke pakúwa'ko riwita nakú ritaó. | A force de lui tirer les oreilles, elles se sont bouchées. |
| 25. | | Naje pakúwa'o ri'jwí ta nakú. | Pourquoi lui tires-tu les oreilles ? |
| 26. | REY | Ilé ke waja karíwana akúwa'ko ! | C'est ainsi que les Blancs punissent leurs enfants ! |
| 27. | JOSÉ-LUIS | Kajrú neká ta rakú ? | Y a-t-il beaucoup de poissons dans la chambre froide ? |
| 28. | EDILBERTO | Kajrú wani ta neká ta rakú, owilá. | Oui, vraiment beaucoup, mon oncle. |
| 29. | MATILDE | Unká pajiné jiwa'kala i'malá, | N'y a-t-il pas du piment, mon |

- | | | |
|---------------|--|--|
| | nula'irí ? | neveu ? |
| 30. EDILBERTO | Me ño'jó ? | Où ça ? |
| 31. MATILDE | Apiñakarejo. | Dans ta maison. |
| 32. REY | A'jnaya piñi'chá. | Prends-en là-bas. |
| 33. | Nuji'chá pijló riká. | Je t'en apporte. |
| 34. MATILDE | A'a. | Oui. |
| 35. | Pi'jné. Pila'á nojló favor. | Vas-y, s'il te plait. |
| 36. NUBIA | Fín ! | Fín ! |
| 37. NUBIA | <i>Venga ! Coma !</i> | Viens manger ! |
| 38. EDILBERTO | Kamu'jí nula'ká ají nakú me'tení, owilá. | Je n'arrive pas à faire beaucoup de piment, mon oncle. |
| 39. | We'jné piño camaritagua ejó, wa'o naliyá apú keja, apú keja. | Quand nous avons été à là-bas, nous avons demandé à chaque personne. |
| 40. | We'jné piño ají ke, mere ke pa'yú choje. | Nous avons aussi été à ... Où est allé mon père ? |
| 41. RITA | Ne'maká unká ri'maló. | Ils ont dit qu'ils n'en avaient pas. |
| 42. | We'jné ají ke camari... Camaritagua ejo. | Nous étions à Camari... Camaritagua. |
| 43. EDILBERTO | Ilé, pile'jé. | C'est celui-ci, le tien. |
| 44. JOSÉ-LUIS | Kaja wajná. | Nous avons mangé. |
| 45. BELISARIO | E pi'jichá ? | Tu es venu ? |
| 46. JAIME | A'a. | Oui. |
| 47. BELISARIO | Martin ! | Martin ! |
| 48. BELISARIO | Nuteló ! | Mon ami ! |
| 49. EDILBERTO | Kariwa ! | Le Blanc ! |
| 50. | <i>Mi papá esta llamando.</i> | Mon père t'appelle. |